Another French Connection: The Art of Translation

Dr. Jane Kuntz, who obtained her PhD from the Department of French in 2002, has recently been involved in several translation projects. Professor Laurence Mall sat down with her to learn more about her interest in translation and about two exciting events in the field of translation studies: the arrival of Dalkey Archive Press on campus and the creation of the Center for Translation Studies.

When and how did you become interested in translation?

During the ’80s and early ’90s, when I was living in Tunisia, companies and governmental institutions accustomed to working only in French and Arabic were starting to realize the need to produce documents of all sorts in English. This need accelerated when the Arab League and the PLO moved their headquarters to Tunis in the late ’70s and early ’80s. Native English speakers with a good grasp of French could find a lot of work back then. Translation, in the broader sense, was also a part of everyday life, with people code-switching between Arabic and French without thinking. One was constantly translating and transposing one’s speech depending on the context.

Once at the University of Illinois, though I never took a course in translation per se, and I think I can speak for my entire cohort here, we were expected to do quite a bit of translation in the course of our studies. All our seminars were in French, but we would often give our papers and produce abstracts in English. Concepts that we were learning for the first time in French then had to be reconfigured for an English-language context. We probably weren’t aware of it at the time, but “translation” was part of our daily academic life. Toward the end of my doctoral years, I was lucky enough to have been given some essays to translate from the proceedings of the international Proust conference organized by the Department of French in 2000. This gave me confidence to want to continue more professionally.

I was contacted by the people at Dalkey through my brother, who was a consultant to the board at the time, to propose titles to be translated. I made a few suggestions, but also offered my services, and was given my first book to translate, a short novel by contemporary novelist Lydie Salvayre. Since then, I have done another by her, and novels by Olivier Rolin and Dimitru Tsepeneag. My fifth book for Dalkey is by Gérard Gavarry. It’s been quite eye opening to work with an editor, to realize how much interpretation goes into translation. And here is where my training in the French graduate program has been so important. Doing close textual analysis, absorbing a whole set of reflexes in French language and culture, acquiring knowledge of various registers of French—these were only some of the skills we acquired in the department, and without which I couldn’t possibly be doing the work I’m doing today.

What exciting developments do you see happening in the field of translation at the University?

The Dalkey Archive Press, newly located on the Urbana-Champaign campus, hopes to be an important player in developing the Center for Translation Studies within the School of Literatures, Cultures and Linguistics, the new umbrella organization of the departments located in the Foreign Languages Building and directed by Douglas Kibbee, a professor of French linguistics. Though literature will not be the only focus of the new translation program—far from it—the presence of a fully operating literary press on campus will provide a real-world working environment for students to observe, and in some cases, contribute to. And the press will benefit from the linguistic and cultural knowledge of faculty, students, and the University community in general. Everyone stands to gain by this kind of collaboration.

Merci Jane!

---

Dear Friends,

As alumni will no doubt remember, the Department of French maintains high standards for instruction, and this is as true of the faculty as of the teaching assistants. I am continually impressed with the excellent instruction our teaching assistants provide in basic French language courses. The department works to insure that our TAs receive excellent training in teaching methodologies, with close supervision of their teaching and assistance from course coordinators and the director of basic language courses.

To carry on this successful structure of teacher training, I am pleased to report that we have just hired a new Director of Basic Language, Cristina Toharia. Toharia is finishing her PhD in French and applied linguistics at the University of California, Santa-Barbara, where her dissertation concerns autobiographical works written in French by authors whose native language is not French. Originally from Spain, Toharia speaks three languages herself. She holds MA degrees in French and Spanish and will bring to the department an unusual and fruitful combination of literary study with topics in language learning and pedagogy. At UCSB, as Acting Director of the French Language Program, Toharia served in a capacity similar to the one she will take on as Director of Basic Language at U of I.

Dr. Jane Kuntz, interviewed in this issue, has been working to develop the online French program in professional development, a program that used to be handled by a faculty member. With Dr. Kuntz on board as director of online courses, the department is looking ahead to increase the offerings in online instruction, which can reach literally anywhere on the planet.

Professor Zsuzsanna Fagyal became an associate professor with tenure starting in Fall 2007, and she is now enjoying a well-deserved sabbatical, during which she is continuing to study speech samples of working-class Parisian French in contact with immigrant languages. Her work on the mechanisms of language contact and change is based on samples collected in fieldwork and from archives.

Professor Larry Schehr singled-handedly organized the conference on “The Rhetoric of the Other V” (described elsewhere in this newsletter), in which two of our graduate students (Juliette Dade and Jenelle Griffin) were scheduled to give papers and where our alumnus Charles Batson, PhD, also was scheduled to speak.

Professor Jean-Philippe Mathy has taken on the position of director of the Program in Comparative and World Literature and has reduced his appointment in French to 25 percent, while Professor Schehr has returned full time to French.

And last but not least, the department has appointed a new assistant professor starting in August, Patrick Bray. With a 2005 PhD from Harvard University, Professor Bray has been an Assistant Professor for two years at Indiana University. His specialization is in the area of 19th-century and early 20th-century French literature and culture, including Proust and nineteenth-century poetry. As a Proust specialist, he will carry on the UIUC tradition of Proust studies, both in research and teaching; as a teacher of poetry, he will fill a gap in that area that the department has suffered since the retirement of Professor Emile Talbot (who also taught a graduate seminar on Proust).

Finally, let me thank all of you who have contributed financially to the department. Your gifts assure us of your continuing interest in French at U of I, and we are grateful.

Amitiés,
Armine Mortimer, Department Head

---

Stay in touch!
If you have any alumni information that you would like to share, please drop us a line! Please include your degree(s) and year(s) of graduation.

Write to:
Professor Annie Tremblay
Department of French
University of Illinois
2090 Foreign Languages Building
707 South Mathews Avenue
Urbana, IL 61801
Or email: atrembla@uiuc.edu

---

The French Connection
Summer 2008
Department of French
College of Liberal Arts and Sciences
University of Illinois at Urbana-Champaign

The French Connection is published annually by the Department of French at the University of Illinois at Urbana-Champaign and is produced by the College of Liberal Arts and Sciences Office of Communications and Marketing (07.061).

Suggestions and correspondence may be sent to the Department of French, University of Illinois, 2090 Foreign Languages Building, 707 South Mathews Avenue, Urbana, IL 61801.

Phone: 217-333-2020
Fax: 217-244-2223
french@uiuc.edu
www.french.uiuc.edu

Head: Arminte Mortimer
Editor: Professor Annie Tremblay
Associate Editors: Professor Peter Golato and Professor Laurence Mall

College of Liberal Arts & Sciences
UNIVERSITY OF ILLINOIS AT URBANA-CHAMPAIGN
Professor Peter Golato interviews Annie Tremblay, recently hired Professor of French Linguistics/Second Language Acquisition and Teacher Education.

Please tell us a little about yourself. Where are you from and where have you studied?
I grew up in a small French-speaking town north of Québec City called Alma. When I was 19, I moved to Ottawa so that I could perfect my English. There I completed undergraduate and master’s studies at the University of Ottawa. In 2003, I moved to Honolulu and attended the University of Hawaii, where I earned a PhD in Second Language Acquisition in 2007. I’ve been here in the Department of French since Fall 2007.

What are your research interests?
For my dissertation, in which I had the opportunity to combine linguistic theory with psycholinguistics, I examined how adult French Canadian second language learners of English perceive, acquire knowledge of, and process English word stress. I ran a series of experiments with both French Canadian learners of English and native English speakers, and found that native speakers of Canadian French need to have made certain generalizations regarding the stress system of English in order to recognize English words correctly. There’s a bit more to the story, of course, but this was one of the key findings of my study.

Since then, I’ve been working on related as well as new research projects. One of them consisted in determining how native speakers of Canadian French realize English stress acoustically. Nathan Owens, a graduate student (Department of French) who has been my research assistant since the beginning of Fall 2007, helped me conduct acoustic analyses on some of my dissertation data. We were very happy to find that there is a direct relationship between the correlates that native speakers of Canadian French use to produce English stress and the generalizations they make regarding stress placement in English.

Another project I recently undertook with Meryl Garrison, an undergraduate student in French, is the design of a proficiency test for second language learners of French, to be used by us and other researchers as a control measure in studies on the acquisition of French as a second language. I wanted to create a proficiency measure that would assess morphosyntactic, lexical, and discourse competence in French while discriminating between learners with a wide range of proficiency levels. Cloze tests are commonly used for that purpose in English, so we created one for French and administered it in several French classes. The results are very encouraging so far.

That all sounds fascinating! Moving now from your research to your teaching, which courses are you teaching? And which of them would you say relates to your research interests?
At the combined undergraduate and graduate level this past fall, I taught French 416, Structure of the French Language. This was a general survey of the linguistic structure of modern standard French, including its phonetics/phonology, morphology, syntax, and semantics. I also taught French 213, French Phonetics, which was a practical introduction to the pronunciation of French. I am currently working together with Professor Zsuzsanna Fagyal to develop new, exciting ways of teaching phonetics at the undergraduate level. In particular, we are interested in developing a virtual classroom for French 213, in which students would have the opportunity to practice their pronunciation of French online. We have involved two of our graduate students, Christopher Stewart and Jessica Sturm, in this project. We all believe that the idea of adding a virtual pronunciation component to French 213 will be of great interest to our undergraduates. I would say that French 213 definitely relates to my research interests, in that for me the course represents a merging of my developing interest in how second language learners of French acquire French phonology, with my desire to be as effective as possible in my teaching of French pronunciation. Of course, I hope that my students will also have fun while learning to pronounce French—that’s also part of the reason why we’re proposing the virtual component for French 213.

Can you tell us a few things we might not guess about you?
Let’s see… I recently joined Amasong, Champaign-Urbana’s premier lesbian/feminist chorus, and play the piano whenever I get a chance, although I have to say I am far from being formally trained in music. I also enjoy indoor and outdoor cycling, which I consider a great stress combatant!

This all sounds quite interesting! Thank you, Annie, for taking time to tell us about yourself!

“… [French 213] represents a merging of my developing interest in how second language learners of French acquire French phonology, with my desire to be as effective as possible in my teaching of French pronunciation.”

Professor Annie Tremblay
E lizabeth Black, also known as Lizzie Black, is a second-year PhD student in French studies. She specializes in Early Modern literature, with a focus on 16th-century visual culture. She came to the University of Illinois in 2004 with a joint honors degree in French and Italian from the University of Glasgow (United Kingdom). Prior to entering the PhD program in French, Lizzie had taught English as a second language for three years in France, where she perfected her French and met her husband, Nathan Owens, also a PhD student in French. At Glasgow, she had the opportunity to work with a remarkable collection of early printed books. “It gave me a passion for emblems, a mixed media genre that I hope to incorporate into my dissertation project,” she says. “I was delighted to find another world-renowned collection of rare books at the University of Illinois.”

A taste for the visual has led Lizzie to develop a love of French film, and the department’s course offerings have allowed her to research both interests simultaneously. Alongside Audrey Evrard, and under the supervision of Professor Maggie Flinn, she co-organized the 2007 Tournees French Film Festival. She is also a graduate student delegate for the Great Lakes region on the Modern Languages Association Delegate Assembly.

Some may not know that outside of her studies, Lizzie has several years of training in classical piano and flute, and was brought up in the folk music tradition. She sings in Amasong, Champaign-Urbana’s premier lesbian/feminist chorus. Furthermore, she has a strong interest in issues of social justice, and volunteers at Ten Thousand Villages, a fair trade store in downtown Champaign. Upon completion of her PhD, she hopes to find an academic position either in the United States or back in the United Kingdom.

I ngrid Ilinca is in her last year of the PhD program in French Studies. She came from Iasi, Romania, where she completed a degree in Literatures in 1994. She held several positions in Romania before moving to the United States in 1999. These include editor in a publishing company, translator, instructor, and writer for a monthly cultural journal. She obtained an MA in interdisciplinary studies at the University of Illinois in 2003. Since 2003, she has been working on her dissertation, directed by Professor Armine Mortimer, which discusses the various ways 19th-century French novelists depicted nobility. “My interest in the representations of nobility was sparked by Professor Laurence Mall’s course on the eighteenth-century French novel,” she says. She is also interested in the Quebec novel, American and French intellectuals, and prison memoirs and diaries written between 1948 and 1989 by opponents to the communist system in Romania.

Ingrid also has a true passion for music, specifically classical music, which was stimulated by her discovery of artists such as Mischa Elman, Joseph Hoffman, Moriz Rosenthal, Edwin Fischer, Wilhelm Furtwangler, and Willem Mengelberg.

Interestingly, Ingrid’s high school major was in mechanics. Her parents and instructors expected her to pursue studies in either engineering or economics. “They were quite surprised to find out that I instead chose to follow my passion for French literature as a career path,” she says. She hopes to complete her doctoral studies soon in order to be able to travel more often while pursuing her research interests, wherever she finds a position.
**Meryl D. Garrison** is a senior student in French studies at the University of Illinois. She grew up in West Central Illinois, and moved later to the Chicago suburbs. When she was 14 years old, she traveled to France where, for the first time, she discovered the joy of speaking a foreign language: “At the time, I could do little more than order coffee and buy metro tickets, but realizing that I could make myself understood and could understand others in a foreign country opened the world to me and was an empowering experience!”

In 2006–2007, Meryl lived in the 8th arrondissement in Paris and attended the Sorbonne. Whether she was in class, sitting in a café, navigating the metro system, or walking through the Parc Monceau, French was the tool that allowed her to interact with people and to experience places. “Robert Doisneau once said that the atmosphere of Paris is created by the patina that the inhabitants leave on the buildings as they walk through the streets each day,” she says. “I like to think that Paris left its mark on me, and that I left my mark on Paris.”

Meryl is a Chancellor’s Scholar in the Campus Honors Program and a James Newton Matthews Scholar. She is the recipient of several scholarships, including the Wellington W. and Elizabeth Pigall Scott Scholarship (2004–2008) and the Illinois International Scholars Program Michael Aiken Scholarship (2006–2007). Her senior honors thesis, directed by Professor Annie Tremblay, investigates the generalizations that underlie the production of liaison consonants by Anglophone second language learners of French. She hopes to continue her studies in a psycholinguistics graduate program focusing on second language acquisition.

**Émilie Tarraf** is a senior student with a double major in French studies and economics. When she was a child growing up in Paris, her American mother and her Syrian father compromised with language, choosing to raise her and her siblings in French. “My childhood was a catalyst to my interests and to the knowledge and experiences that I now seek out as a young adult,” she says. She did not actively study French until she reached the University of Illinois, when she decided to pursue a more in-depth understanding of the language and culture in which she grew up. During her junior year, she studied at Sciences Po in Paris. “[Sciences Po in Paris] was an extremely challenging but rewarding academic experience, which also allowed me to use French in a different context: outside my family.”

Since her return to the University of Illinois, under the supervision of Professor Maggie Flinn, Émilie completed her senior honors thesis on Mathieu Kassovitz’s film La Haine (1995). She has also had the opportunity to work as a teaching assistant for beginning French courses. Although she plans to continue studying French and eventually pursue a graduate degree in French Studies, she has decided to wait a few years before returning to school. She is looking forward to going to Dijon next year, where she was offered a position as lectrice d’anglais at the Université de Bourgogne.

Beyond her appreciation of French, Émilie loves to run and plans to run the 16K between Paris and Versailles during her time in France.

“Robert Doisneau once said that the atmosphere of Paris is created by the patina that the inhabitants leave on the buildings as they walk through the streets each day... I like to think that Paris left its mark on me, and that I left my mark on Paris.”

Meryl D. Garrison

“[Sciences Po in Paris] was an extremely challenging but rewarding academic experience, which also allowed me to use French in a different context: outside my family.” Émilie Tarraf
GRADUATE NEWS

MA Exams

Chris Carignan passed his MA exam in French linguistics on March 4, 2008.

Patricia Dimit passed her MA exam in French studies on May 5, 2008.

Calina Fofiu passed her MA exam in French studies on October 8, 2007.

Chris Hodge passed his MA exam in French linguistics on August 31, 2007. He then went to the École Normale Supérieure in Lyon as the department’s exchange student.

Florence Mathieu-Connor successfully passed her MA exam in French studies on April 28, 2008.


PhD Defenses

On February 9, 2007, Jessica Miller defended her PhD dissertation, Swiss French Prosody: Intonation, Rate, and Speaking Style in the Vaud Canton, directed by Professor Zsuzsanna Fagyal. She is now an assistant professor (tenure-track) at University of Wisconsin, Eau Claire.

On August 24, 2007, Laura Spear successfully defended her PhD dissertation, Vanishing Vectors: Trains and Speed in 19th and 20th Century French Crime Fiction and Film, directed by Professor Andrea Goulet. She then returned to Austin College, Texas, where she is holding a tenure-track position as an assistant professor.


James C. Holcombe (BA 1982) enjoys a career in international business. As a major in French commercial studies who minored in economics, he uses the skills he acquired at the University of Illinois in his work at Rockwell Collins in Cedar Rapids, Iowa: “My junior year in Paris through the Illinois Year Abroad Program was very influential in my development. U of I provided me the foundation to develop into a career today as International Offset Manager for Rockwell Collins,” he says. James also has a book out, Ce qui nous entoure, published by the Société des Ecrivains in Paris. It is collection of poems “about the deeper meaning of everyday things.”

Melanie La Force (BA 1980) received a Master’s degree in public policy at George Washington University. She completed an internship at the U.S. Environmental Protection Agency and worked in international environmental protection and domestic issues. She planned, organized, and implemented environmental training programs with business leaders and government officials in Bulgaria and Indonesia. She also taught French immersion classes and has a Master’s degree level teaching certificate in French immersion. She set up preschool foreign language programs in French and Chinese using art and music. Melanie now lives in Arlington, Va., with her husband and the two daughters they adopted from China. She writes: “I will always have my French language to carry with me and tap into as cultural resource and force in my life.”

Yelena Matusevich (PhD 1998), associate professor of French at the University of Alaska, Fairbanks, was the recipient of the state of Alaska’s prestigious 2007 Emil Usibelli Distinguished Teaching, Research and Public Service award in the teaching category. The prize carries a cash award of $10,000. Yelena indicates to us that she now has a blog: www.yelenam.blogspot.com.

Fallou Ngom (PhD 2002) is spending the academic year 2007–2008 on a Fulbright fellowship in Senegal. He received a tenured appointment as associate professor in the Department of Anthropology at Boston University, where he will be the Director of African Languages starting in Fall 2008.

Martha Quinlan (BA 2004) writes us: “My organization, IAESTE (“The International Association for the Exchange of Students for Technical Experience”), meets annually to coordinate our reciprocal exchange program for students in technical fields. In January 2008 we held our 60th annual General Conference in Jordan by the Dead Sea with 300 attendees from over 80 countries. It was wonderful!”

Patrick Reidenbaugh (PhD 1997; MS 2000, Library and Information Science) has been reference services librarian and bibliographer for French language and literature at the University of Georgia Libraries since 2000. He is a contributor to the French Studies Web, (http://wess.lib.byu.edu/index.php/French_Studies_Web), a guide to Web resources for French studies published by the Western European Studies Section of the Association of College and Research Libraries. Also, for the past seven years, Patrick has been fact-checking articles for the New Georgia Encyclopedia (http://www.georgiaencyclopedia.org).

Jordan Stump (PhD 1992), Professor of French at the University of Nebraska-Lincoln, visited the department on September 24, 2007, and gave a lecture on translation entitled “Other People’s Words.” He has translated some 18 works of (mostly) contemporary French fiction into English; his translation of Claude Simon’s Le Jardin des Plantes was awarded the French-American Foundation’s annual translation prize in 2001, and he was named Chevalier de l’Ordre des Arts et des Lettres in 2006. He is also the author of Naming and Unnaming, a study of the novels of Raymond Queneau.
Collections in Context
From September 13 to 15, 2007, the University of Illinois hosted the conference “Collections in Context: The Organization of Knowledge and Community in Europe (14th–17th centuries).” The conference was organized by Professor Karen Fresco (French) and Professor Anne D. Hedeman (art history). It gathered 18 scholars from Europe, Canada, and the U.S., who discussed the cultures of collecting from various disciplinary perspectives. There were lively discussions on recomposing and rearranging, collections on the Web, monastic refashionings, shaping identities, and reemploying the past. The conference wound up with a working lunch, during which the participants identified salient themes and discussed the production of a coherent volume of essays that will be submitted for publication.

French Film Festival
The third edition of the Tournées French Film Festival, co-sponsored by the University of Illinois and Parkland College, was again a success. The festival was held at the Boardman’s Art Theatre in Champaign from September 28 to October 4, 2007. The organizing committee (Elizabeth Black, Colleen Cook, Audrey Evrard, Professor Margaret Flinn, and Jessica Sturm) was actively assisted by six undergraduate interns (Leslie Cornell, Katie Devine, Aubrey Korneta, Lauren Mestina, Émilie Tarraf, and Lauren Turk) in the creation of a website and pedagogical materials for high school teachers and students, as well as in the advertising campaigns which took place across Champaign-Urbana. Seven films were screened and acclaimed by local audiences: Avenue Montaigne/Fauteuils d’Orchestre (Danièle Thompson, 2006); La Jetée (François Ozon, 2005); Private Fears in Public Places/Le Temps qui Reste (Rachid Bouchareb, 2006); Paris, je t’aime (Alain Resnais, 2006); Days of Glory/Indigènes (Rachid Bouchareb, 2006); Time to Leave/Le Temps qui Reste (François Ozon, 2005); and a Chris Marker double feature, Chats Perchés/The Case of the Grinning Cat (2004) and La Jetée (1962). The last film included in the selection, Paris, je t’aime (2006), will be remembered as the first festival film ever to sell out. The third Tournées French Film Festival thus confirmed its now well-established popularity among both university students and faculty and “cinéphiles” from the Champaign-Urbana community.

Second Language Research Forum
The University of Illinois hosted the 30th Second Language Research Forum (SLRF) on October 11–14, 2007. The conference was organized by Rebecca Foote (a former graduate student from linguistics) and Charles LaWarre (linguistics), and it was sponsored by several units, including the Department of French. The theme of the conference was “Second Language Acquisition and Research: Focus on Form and Function.” The research presented at SLRF explored the interfaces between form and function in second language acquisition research, as well as the implications of these interfaces for second language pedagogy. The conference included 126 presenters as well as the following four plenary speakers: Gabriele Kasper (University of Hawai’i), Silvina Montrul (University of Illinois), James Purpura (Columbia University) and Lydia White (McGill University). Proceedings from the conference will be published by Cascadilla Press.

Rhetoric of the Other
The Department of French at the University of Illinois hosted the conference “Rhetoric of the Other: From Previsibility to Hypervisibility” from March 28 to 29, 2008. The conference was organized by Professor Lawrence R. Schehr (French). It focused on lesbian, gay, bi, trans, and queer (LGBTQ)-related matters in French and Francophone cultures, literatures, and media (film, television, new media, the Internet, etc.) from the 19th, 20th, and 21st centuries. Fifty speakers as well as two plenary speakers, Anne Garetta (Université de Haute Bretagne) and Elisabeth Ladenson (Columbia University), presented at the conference.

Linguistic Symposium on Romance Languages
The 38th Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL) was held in the Beckman Institute at the University of Illinois from April 2 to 4, 2008. The conference was organized by Professor Karlos Arregi (Linguistics/Spanish, Italian, and Portuguese), Professor Zsuzsanna Fagyal (French), Professor Silvina Montrul (Linguistics/Spanish, Italian, and Portuguese) and Professor Annie Tremblay (French). This edition of LSRL included a parasession on romance languages in the diaspora, in which discussions were presented about how multilingualism and ties to more than one culture affect the use and structure of languages in romance language-speaking transnational (im)migrant communities. The conference included 75 presenters as well as the following four plenary speakers: Barbara Bullock (Pennsylvania State University), Gennaro Chierchia (Harvard University), Grant Goodall (University of California, San Diego), and Michèle Koven (University of Hawai’i). Proceedings from the conference will be published by Cascadilla Press.

Author’s Corner
On April 10, 2008, a special session was held at the University of Illinois bookstore on Emeritus Professor Evelyne Accad’s writing, with participation by the author. Three University of Illinois alumnae presented and discussed their recent works in English on Accad: Cheryl Toman (Case Western Reserve University), who edited a volume on Accad’s work entitled On Evelyne Accad: Essays in Literature, Feminism, and Cultural Studies (Summa, 2007, Scholar’s Choice Award); Deirdre Bucher-Heistad (University of Northern Iowa), who edited another
volume of writing about Accad entitled Explorations: L’Ecriture d’Evelyne Accad (L’Harmattan, 2006) and Cynthia Hahn (French, Lake Forest College), translator of two of Accad’s novels, Wounding Words: A Woman’s Journal in Tunisia, and most recently Poppy of the Massacre (Coquelicot du massacre), in bilingual format, including a preface by Hahn (L’Harmattan, 2006). Also participating was Zohreh Sullivan of the English department, whose essay is included in Toman’s volume above. Professor Accad also spoke about her fiction and criticism. A second session was planned on francophone topics by current graduate students in French: Arnaud Perret, Nicola Dach, and Daniel Maroun.

Erratum
The conference “Departmentalization at the Crossroads: Sixty Years On,” which took place in November 2006, was co-organized by Professor Adlai Murdoch and Dr. Jane Kunz, and co-sponsored by the Department of French. This information was accidentally omitted from the conference summary published in the 2007 edition of the newsletter. Extended conference papers are about to be published as a groundbreaking three-volume issue of the International Journal of Francophone Studies devoted to the theme of departmentalization.

FACULTY NEWS

Awards
Professor Maggie Flinn was the recipient of a Camargo Foundation Fellowship during Fall 2007. She was also awarded the Humanities Released Time and research funding from the Research Board.

Professor Karen Fresco received the Research Board’s Humanities Released Time during Fall 2007. In January 2008, she became the director of the Program in Medieval Studies.

Professor Marcus Keller was granted a Fellowship in the Center for Advanced Study during Fall 2007.

Books


Sabbatical
Professor Zsuzsanna Fagyal was on sabbatical leave during Spring 2008. Her leave will continue through Fall 2008.

continued from page 7